

E14 - It's Just Soccer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Sign

Nakamura Taira

[00:14] Sign

Nagano Itsuki

[00:14] Sign

Kuroda Kanpei

[00:14] Sign

Asari Marches Jun

[00:14] Sign

Shimizu Makoto

[00:14] Sign

Sugawara Kento

[00:14] Sign

Yoshitsune Kenta (rehabilitation)

[00:14] Taira

All right!

[00:15] ?

Yes!

[00:17] Date

To fill the gap left by Yoshitsune...

[00:20] Date

Akutsu, you'll play as a forward.

[00:22] Akutsu

Right.

[00:23] Ohtomo/I

*Th-The center back's playing
as a forward? Are you Túlio?*

[00:28] Date

The players moving up won't be
ready for matches right away.

[00:32] Date

If you don't get much game time in the
A team, I'll try to field you in B team games.

[00:37] Date

So make sure you're ready

to turn out for the B team.

[00:40] Kuroda/I

*In short, we're in between
the A team and the B team.*

[00:44] Asari/I

*I'll show them I deserve my place.
I'll be a starter within the month!*

[00:50] Ohtomo

Well, guess I can't expect too much.
Ashito's omission is a surprise, though.

[00:56] Ohtomo

We won both games thanks to him.

[01:00] Tachibana

Yeah.

[01:02] Tachibana

I thought they'd move him up for sure,
even if he is still lacking in some areas.

[01:07] Tachibana

Manager Fukuda's known for his bold
choices when it comes to picking players.

[01:12] Togashi

Say, where is Ashito?

[02:47] Sign

It's Just Soccer

[02:54] Sign

Tryouts Participation Consent Form

[02:54] Sign

Tryouts Participation Consent Form

[02:54] Sign

Tryouts Participation Consent Form

[02:54] Sign

Aoi
Ashito

[02:54] Sign

Tokyo City Esperion FC Tryouts
Representative: Toshizo Kubo

[02:54] Sign

Tokyo City Esperion FC Tryouts
Representative: Toshizo Kubo

[02:54] Sign

Tokyo City Esperion FC Tryouts
Representative: Toshizo Kubo

[02:55] (Flashback) Fukuda

Ohtomo Eisaku. Tachibana
Soichiro. Aoi Ashito.

[03:00] (Flashback) Fukuda

These three are my picks

from this year's tryouts.

[03:04] (Flashback) Date

Aoi won't cut it. He lacks something
hard work can never make up for.

[03:09] (Flashback) Date

I can't imagine him playing
on Esperion's front line.

[03:13] (Flashback) Fukuda

I'll turn him into a defender.

[03:18] (Flashback) Fukuda

What do you think?

[03:19] (Flashback) Date

A-As a full-back?

[03:21] (Flashback) Fukuda

Yup. Makes sense, right?

[03:25] (Flashback) Date

But I'm sure he won't want to
change position. We can't force him.

[03:30] (Flashback) Fukuda

Be in my corner on this, Nozomi.

[03:33] (Flashback) Fukuda

Then I can tell him when the time's right.

[03:40] Sign

Aoi → Changing position to DF

[03:40] Sign

The other DFs will teach
Aoi the basics by Tuesday

[03:40] Sign

Information for the B team

[03:40] Sign

Date

[03:40] Sign

Aoi → Changing position to DF

[03:40] Sign

The other DFs will teach
Aoi the basics by Tuesday

[03:40] Sign

Aoi → Changing position to DF

[03:40] Sign

The other DFs will teach
Aoi the basics by Tuesday

[03:40] Sign

Aoi → Changing position to DF

[03:40] Sign

The other DFs will teach
Aoi the basics by Tuesday

[03:41] Sign

Aoi → Changing position to DF

[03:41] Sign

Aoi → Changing position to DF

[03:41] Sign

The other DFs will teach
Aoi the basics by Tuesday

[03:41] Sign

Aoi → Changing position to DF

[03:41] Sign

Aoi → Changing position to DF

[03:41] Sign

The other DFs will teach
Aoi the basics by Tuesday

[03:41] Sign

Aoi → Changing position to DF

[03:41] Sign

The other DFs will teach
Aoi the basics by Tuesday

[03:49] Sign

Information for the B team

[03:49] Sign

Aoi → Changing position to DF

[03:49] Sign

The other DFs will teach
Aoi the basics by Tuesday

[03:49] Sign

Date

[03:49] Ohtomo

D-Does Ashito... Does Ashito know about this?

[03:54] Ohtomo

Making him a defender?
The guy's obsessed with scoring!

[04:00] Togashi

I'm goin' for a jog.

[04:03] Ohtomo

Huh?!

[04:05] Tachibana

I-I'm gonna go look for him!

[04:08] Ohtomo

Oh, I see. Damn, he doesn't
have a cell phone, does he?

[04:12] Ohtomo

I'm coming, too!

[04:14] Kuroda

I-I need to go because it's almost curfew.

[04:18] Kuroda

I can't go breaking curfew, you know?

[04:35] Sign

Yuma contacted me.

Aoi hasn't been back to the dorm.

[04:35] Sign

He's in shock about being
ordered to change position to DF.
Hana-san, do you have
any idea where he might be?

[04:35] Sign

Kaido

[04:35] Sign

Kaido

[04:35] Sign

Kaido Anri

[04:42] Date/I

The day of the enrollment ceremony...

[04:44] Sign

Aoi

[04:44] Sign

Kuroda

[04:44] Sign

Kameyama

[04:44] Sign

Roan

[04:44] Sign

Tachibana

[04:44] Sign

Yuma

[04:44] (Flashback) Date

You're fielding Aoi as a forward?

[04:47] (Flashback) Date

When do you plan on telling him?

[04:50] (Flashback) Fukuda

He'll play as a forward for a
couple of competitive games.

[04:54] (Flashback) Date

And what exactly is the point of *that*?

[04:57] (Flashback) Fukuda

Before we can discuss his position,
he needs to master the basics.

[05:01] (Flashback) Fukuda

We'll play him in the position he's
used to and raise his skill level first.

[05:07] (Flashback) Date

I've said this before...

[05:10] (Flashback) Date

but he won't accept it.

[05:12] (Flashback) Date

Don't even consider making him
do something he doesn't want to.

[05:23] (Flashback) Fukuda

Nozomi, Ashito's sitting by the window.
I want you to motivate him.

[05:28] (Flashback) Fukuda

You think he won't cut it as a forward.
Say that loud enough for him to hear.

[05:32] (Flashback) Fukuda

His strength lies in his defiance.

[05:35] (Flashback) Fukuda

I promise this'll be good for him.

[05:38] (Flashback) Fukuda

I need you to play the bad guy here.
I'm sorry, but please do this for me.

[05:43] Date

*Fukuda... Up to now, everything's
turned out the way you said it would.*

[05:48] Date

Things turn out the way you predict.

[05:51] Date

It's always been this way. Always.

[06:05] Sign

Tokyo

[06:05] Sign

Shonan

[06:05] (Flashback) Fukuda

Man, I'm relieved. My skills
are good enough, Nozomi!

[06:09] (Flashback) Date

Yeah. No one would've
guessed this was your debut.

[06:13] (Flashback) Fukuda

Three years, I think.

[06:16] (Flashback) Fukuda

I can be a key player in three years.

[06:18] (Flashback) Fukuda

I'll make a name for myself here,
then go off to Europe.

[06:22] (Flashback) Fukuda

I'm gonna do it, Nozomi!

[06:26] Date/I

You're something else, Fukuda.

[06:29] Date/I

Aoi Ashito playing full-back...

[06:33] Date/I

*If he agrees to it, unlimited possibilities
await for both you and Aoi. However...*

[06:42] Date/I

*I cannot allow you to
bulldoze your way through.*

[06:46] Date

Was this really the right time to tell him?

[06:49] Date

Was this the right way to do it?

[06:52] Date

This time, I'm not so sure...

[06:55] Date

Fukuda.

[06:57] Anri/I

Yuma texted me.

[06:59] Anri/I

Aoi hasn't been back to the dorm.

[07:02] Anri/I

*"Hana-san, do you have any
idea where he might be?"*

[07:44] Hana

Your eyes.

[08:00] Hana

Lose that look in them.

[08:04] Hana

Have you eaten yet?

[08:09] Hana

C'mon! C'mon!

[08:10] Hana

Perfect, right? Neither the first team nor
the academy are using this place today.

[08:16] Hana

I knew they wouldn't be,
'cause I used to work here.

[08:19] Hana

Just sit wherever. I'll cook for you.

[08:33] Hana

Okay, eat up!

[08:36] Ashito

How... did you know I'd be there?

[08:42] Hana

Anri told me what happened,
and then, I used my brain.

[08:46] Hana

You'd just finished a match and
you didn't go back to the dorm.

[08:50] Hana

You were still in your kit. In a crowd,
you'd be spotted and the team contacted.

[08:56] Hana

So you couldn't be downtown
or at the train station.

[09:00] Hana

I don't know much about soccer, but even
I could tell this'd be tough to go through.

[09:06] Hana

Maybe even worse for you, so I figured
your mind would turn toward Ehime.

[09:12] Hana

Which meant you'd be at a bus stop.

[09:16] Hana

Still, I didn't think I'd actually find you.

[09:20] Hana

Who knew a future top surgeon
would be so skilled at this stuff?

[09:26] Hana

But I'm glad I found you.

[09:30] Ashito

I can't even remember how I got there.

[09:34] Ashito

My mind was totally blank
until you showed up.

[09:38] Ashito

Even now, I'm still out of sorts.

[09:41] Ashito

Your brother's... kind of terrible.

[09:46] Ashito

Really terrible.

[09:50] Hana

There's always a reason
behind everything he says.

[09:56] Hana

Though...

[09:58] Hana

I don't know much about soccer, but I *do*
know how much you care about scoring.

[10:05] Hana

I'm sorry.

[10:09] Hana

Do you want to quit?

[10:12] Hana

You're not going to quit... are you?

[10:18] Ashito

No, I won't.

[10:20] Ashito

I can't afford to quit.

[10:29] Ashito

I'll space out a little while longer, then head back to the dorm. I've got to, right?

[10:34] Ashito

Sorry, Hana.

[10:35] Ashito

I know you cooked this meal for me, but I'm all full up right now.

[10:47] Ashito

A defender...

[10:49] Ashito

A defender, huh?

[11:00] Ashito

Wh-What are you doing?

[11:03] Noriko/I

Hello?

[11:04] Noriko

Hana-chan? Why are you calling at this hour?

[11:09] Noriko

Hello? Is everything okay?

[11:12] Noriko/I

Hello?

[11:19] Noriko

Ashito?

[11:22] Noriko/I

Ashito? Is that you, Ashito?

[11:24] Noriko

I know it's you!

[11:26] Noriko

Did something happen?

[11:40] Noriko

Don't get too worked up.

[11:45] Noriko

If it doesn't work out, just come home. That's all there is to it.

[11:58] Ashito

Nothing happened.

[12:02] Ashito

It's nothing.

[12:03] Ashito

Don't worry about me.

[12:08] Noriko

Okay, then.

[12:16] Hana

I know you've got a lot of

weight on your shoulders, but...

[12:20] Hana

Don't drive yourself into a corner.

[12:23] Hana

Don't say things like "I can't afford to quit"
with that look in your eyes.

[12:28] Hana

I don't know much about soccer,
and I'm sure things aren't easy...

[12:34] Hana

But in your case, I hope
you can look at it like this:

[12:38] Hana

It's just soccer.

[12:43] Hana

I heard what Noriko-san said.
She's a nice person.

[12:53] Ashito

Can I eat this?

[12:57] Hana

Of course.

[13:23] Kuribayashi

Akutsu, there's a ruckus in the lobby.
Did something happen?

[13:28] Akutsu

Kuribayashi?

[13:31] Akutsu

What are you doin' here?
You don't live in the dorm.

[13:36] Akutsu

Aren't you on the bench
for tomorrow's J1 game?

[13:41] Kuribayashi

There was someone I wanted
to see before the match.

[13:44] Kuribayashi

His name's Aoi Ashito.

[13:48] Akutsu

Huh?

[13:49] Kuribayashi

It's not a big deal, but I can't find him.

[13:54] Akutsu

The fuss in the lobby is about him.
He hasn't returned to the dorm yet.

[14:00] Kuribayashi

How come?

[14:02] Akutsu

He's a useless forward, so he was
told to switch to being a defender,

[14:05] Akutsu

and he wandered off in shock. What a loser.

[14:09] Akutsu

I hope he quits and doesn't come back.

[14:12] Kuribayashi

But why should he be shocked by that?

[14:14] Kuribayashi

He should totally play at the back.

[14:16] Kuribayashi

Watching him play, it's clear
he wouldn't have gotten in otherwise.

[14:20] Kuribayashi

You knew that, didn't you?

[14:24] Kuribayashi

Akutsu, you should teach him how to defend.

[14:27] Kuribayashi

That makes the most sense—

[14:29] Akutsu

Shut up!

[14:31] Kuribayashi

We used to talk about it a lot, remember?

[14:34] Kuribayashi

About how we needed a full-back to
complete Fukuda-san's "big picture."

[14:38] Ohtomo

Ashito!

[14:40] Ohtomo

Where have you been?

[14:43] Ohtomo

We looked everywhere for you.

[14:46] Ashito

Sorry. My bad.

[14:48] Ohtomo

But, hey... Are you all right?

[14:55] Ashito

I broke curfew. I gotta go
apologize to the dorm mother.

[15:00] Tachibana

Ashito...

[15:18] Akutsu

Ya gotta be kidding me.

[15:21] Akutsu

You're useless as a forward,
so now you'll be trained as a defender?

[15:22] Akutsu

Fire Hydrant

[15:26] Akutsu

For us defenders,
it'll be a huge pain in the ass.

[15:33] Akutsu

You miserable?

[15:35] Akutsu

Hey, haven't you given up on soccer yet?

[15:53] Ashito

I don't know the first thing
about being a defender.

[15:58] Ashito

So I'll be relying on you.
Please help me learn.

[16:07] Ashito/I

Thank you, Hana.

[16:11] Ashito/I

*I really don't want to be a defender,
but there's no other way!*

[16:22] Kuribayashi/I

*Seems he's got a lot going on.
Maybe I'll come back another time.*

[16:27] Kuribayashi/I

This meal plan I found at the game last week...

[16:30] Sign

To Aoi Ashito

[16:30] Sign

Ask me if there's anything
you don't understand!

[16:30] Sign

Meal Plan for July

[16:30] Sign

Revised
Version

[16:30] Sign

Lunch

[16:30] Sign

Mon

[16:30] Sign

Dinner

[16:30] Sign

Salad bar

[16:30] Sign

Rice

[16:30] Sign

Vinegared Fish
(Seaweed or something)

[16:30] Sign

Potato dish

[16:30] Sign

Plain yogurt

[16:30] Sign

Dried small fish Grated radish

[16:30] Sign

Rice

[16:30] Sign

Sautéed pork loin with ginger

[16:30] Sign

Bacon soup

[16:30] Sign

Natto

[16:30] Sign

Seaweed salad

[16:30] Sign

Grilled chicken

[16:30] Sign

Miso soup with radish

[16:30] Sign

Fortified rice

[16:30] Sign

Fried food

[16:30] Sign

(Pick one you really want to eat)

[16:30] Sign

Soup with meatballs

[16:30] Sign

Tomato salad

[16:30] Sign

Rice

[16:30] Sign

Broiled miso cod

[16:30] Sign

Natto

[16:30] Sign

Shimmered dried radish

[16:30] Sign

(Eat lots of fruit)

[16:31] Kuribayashi/I

I wanted to ask him who made it.

[16:34] Kuribayashi/I

*The more I look at it,
the better it seems.*

[16:44] Togashi

What happened to your face?

[16:46] Ashito

The dorm mother sent me flying.

[16:48] Ashito

Spirited moms are no joke...

[16:52] Togashi

Okay, you ready?

[16:53] Ashito

Ready? For what?

[16:55] Togashi

Learnin' the basics of
bein' a defender, of course.

[16:58] Togashi

Who else is gonna teach ya if not me?

[17:06] Asari

I'll join you. I'd like to pay off my debt.

[17:09] Ashito

A-Asari!

[17:10] Ashito

"Debt"? You mean the day
of the entrance ceremony?

[17:14] Asari

I'm a cut above, so I'm moving up to the A team.

[17:16] Asari

Teaching you about being a defender
as a farewell gift isn't a bad idea.

[17:21] Asari

I'm not Kuroda or Takeshima,
so I'm allowed in this room, right?

[17:27] Asari

Togashi.

[17:33] Ashito

Thank you. Thank you, both of you.

[17:37] Ashito

I'll take you up on it!

[17:40] Asari

A forward becoming a defender.

[17:42] Asari

The game's very different for different
positions, so it won't be easy to adjust.

[17:46] Asari

And when it comes to *that*,
I reckon you'll struggle with it.

[17:52] Asari

Right, Togashi?

[17:54] Togashi

The "shuffle."

[17:56] Togashi

If ya don't learn the
full meanin' of the word,

[17:59] Togashi

ya won't be playin' a
game of soccer, Ashito.

[18:09] Togashi

So, the shuffle is...

[18:10] Togashi

Let's say there are four defenders,
and one of the full-backs is headin' upfield.

[18:17] Togashi

That creates a space right here.

[18:22] Sign

SPAC

[18:22] Togashi

Ya have to fill this space quickly.

[18:26] Togashi

How would ya do that?

[18:32] Asari

The three other defenders
all shuffle sideways.

[18:37] Sign

SPACE

[18:37] Asari

Keeping it tight centrally.

[18:40] Asari

Plugging a huge gap or a potentially
fatal space like this is called the "shuffle."

[18:45] Togashi

Hey, man! / was gonna tell him that!

[18:47] Asari

What?

[18:49] Ashito

You know...

[18:53] Ashito

I mean, duh! Even I know *that* much!

[19:00] Date

Fukuda's not here today.

[19:02] Date

After we've trained as a group,
we'll play a quick mini-game and call it a day.

[19:07] Date

The A team and B team will each
split up into two groups of nine,

[19:11] Date

and play 20-minute 9-on-9 games.

[19:14] Date

The aim is to clarify your position and role with your teammates in these teams.

[19:21] Date

As such, you will refrain from getting overly physical.

[19:25] Sign

Numazu

[19:25] Sign

Aoi

[19:25] Sign

Takeshima

[19:25] Sign

Ohtomo

[19:25] Sign

Togashi

[19:25] Sign

Myojin

[19:25] Date

Check the lineups to confirm your positions.

[19:33] Ashito/I

So old man Fukuda's not here today.

[19:37] Ashito/I

No, that's a good thing.

[19:39] Ashito/I

Honestly, I don't want to see him.

[19:42] Ashito/I

I'll do this. I'll give it a try.

[19:53] Sign

Yuma

[19:53] Sign

Kuroda

[19:53] Sign

Takasugi

[19:53] Sign

Kiriki

[19:53] Sign

Baba

[19:53] Sign

Yamada

[19:53] Sign

Asari

[19:53] Sign

Akiyama

[19:53] Sign

Sugawara (B)

[20:01] Ohtomo

Even Kuroda and Asari
can't keep up with them.

[20:04] Ohtomo

The A team's no joke.

[20:07] Ohtomo

Right, Ashito?

[20:13] Benzen

Come on. Hurry it up!

[20:14] Benzen

Your game's about to begin.

[20:16] Ohtomo

Crap!

[20:29] Date

How are you feeling?

[20:32] Ashito

Not bad.

[20:35] Date

I see. Do your best.

[21:02] Ashito/I

A-A full-back stands this far back?

[21:06] Ashito/I

*It's a completely different
view from a forward's.*

[21:09] Ashito/I

*The other team is so far away,
I can see everyone.*

[21:12] Ashito/I

*My team, their team...
I can see every single player as a full-back.*

[21:19] Takeshima

Good to have you here.

[21:22] Takeshima

Let's do our best, newbie defender.
I'll be controlling the defensive line.

[21:30] (Flashback) Asari

Togashi and I are both
attack-minded defenders.

[21:33] (Flashback) Asari

If you want advice specifically on defending,
Takeshima's your best bet.

[21:39] (Flashback) Asari

Esperion's a super-attacking team,
but he's been a defender since he was a kid.

[21:44] (Flashback) Asari

Against Seikyo, everyone felt comfortable
joining the attack knowing he had our backs.

[21:49] Ashito

T-Takeshima!

[21:52] Ashito

Is there anything you want
me to do in particular?

[22:00] Takeshima

The shuffle.

[22:01] Takeshima

As long as you do that, that's all I ask.

[22:06] Takeshima

If you do that bit right, you can go join
the attack or stay put. It's totally up to you.

[22:18] Ashito/I

I've made up my mind.

[22:20] Ashito/I

I'm gonna do this.

[22:21] Ashito/I

I'm ready!

[24:19] Sign

Next Episode

[24:19] Sign

Where I Ought To Be

[24:19] Sign (Bottom)

This is a work of fiction, and bears no relation to any actual persons, organizations, or names.

[24:23] Akutsu

The next episode of *Aoashi* is:

"Where I Ought To Be."

Revision #1

Created 2024-03-25 21:17:53 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:17:54 UTC by whimsee